Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wprawdzie więc zostawszy wyprawionymi przez zgromadzenie przechodzili Fenicję i Samarię opowiadając o nawracaniu się pogan i uczynili radość wielką wszystkim braciom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zatem, wyprawieni\* przez zgromadzenie,\*\* szli przez Fenicję i Samarię, szczegółowo opowiadając o nawróceniu pogan\*\*\* i sprawiając tym wielką radość wszystkim braciom.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) więc wyprawieni przez (społeczność) wywołanych przechodzili Fenicję i Samarię, opowiadając (o) nawracaniu się pogan. I czynili radość wielką wszystkim braciom.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) wprawdzie więc zostawszy wyprawionymi przez zgromadzenie przechodzili Fenicję i Samarię opowiadając (o) nawracaniu się pogan i uczynili radość wielką wszystkim braciom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprawieni zatem przez kościół, ruszyli przez Fenicję i Samarię, szczegółowo opowiadając o nawróceniu pogan i sprawiając tym wielką radość wszystkim braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprawieni przez kościół, szli przez Fenicję i Samarię, opowiadając o nawróceniu pogan, czym sprawili wielką radość wszystkim braciom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni tedy będąc odprowadzeni od zboru, szli przez Fenicyję i Samaryję, powiadając o nawróceniu poganów i uczynili wielką radość wszystkim braciom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni tedy, prowadzeni od kościoła, przeszli Fenicją i Samarią, oznajmując nawrócenie poganów, i czynili wielką radość wszytkiej braciej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłani przez Kościół, szli przez Fenicję i Samarię, sprawiając wielką radość braciom opowiadaniem o nawróceniu pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci tedy, wyprawieni przez zbór, szli przez Fenicję i Samarię, opowiadając o nawróceniu pogan i sprawiając tym wielką radość wszystkim braciom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłani przez Kościół szli przez Fenicję i Samarię i opowiadali o nawróceniu pogan. Sprawiali tym wielką radość wszystkim braciom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłani przez Kościół szli przez Fenicję i Samarię. Opowiadali o nawracaniu się pogan, sprawiając tym wielką radość wszystkim braciom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci więc wysłannicy Kościoła szli przez Fenicję i Samarię i opowiadali o nawróceniu pogan, sprawiając tym wielką radość braciom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po uroczystym pożegnaniu ze społecznością antiocheńską poszli tam przez Fenicję i Samarię i wszędzie opowiadali o nawracaniu się pogan, sprawiając tym wielką radość wszystkim braciom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłańcy Kościoła, odbywając drogę przez Fenicję i Samarię, opowiadali o nawróceniu pogan, co wszystkim braciom sprawiało wielką radość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послані, отже, церквою, переходили Фінікію і Самарію, розповідаючи про навернення поган, і чинили велику радість усім братам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rzeczywiście, wyprawieni przez zbór, poszli przez Fenicję oraz Samarię, opowiadając o nawróceniu pogan; zatem sprawiali wielką radość wszystkim braciom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłani przez zgromadzenie, przeszli przez Fenicję i Szomron, szczegółowo opowiadając, jak to nie-Żydzi zwrócili się do Boga, a wieść ta sprawiła wielką radość wszystkim braciom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie ci, odprowadzeni przez zbór kawałek drogi, szli dalej przez Fenicję, jak również Samarię, i opowiadali ze szczegółami o nawróceniu ludzi z narodów, sprawiając wszystkim braciom wielką radość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wysłani przez kościół, szli przez Fenicję i Samarię, odwiedzając po drodze wierzących. Słysząc od Pawła i Barnaby o tym, że również poganie zwracają się do Boga, wszyscy wierzący odczuwali wielką radość. |

1. 1) <x>510 21:5</x>; <x>530 16:6</x>; <x>540 1:16</x>; <x>630 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:18</x>; <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 15:7</x> [↑](#footnote-ref-5)